



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Antonii Bynaei de Calceis Hebraeorum Libri Duo

Bynaeus, Anthony

Dordraci, 1682

Error Balduini & Vulgati interpretis.

urn:nbn:de:hbz:466:1-12835

tus est ab interprete Vulgato. Tam facile in errores incidunt, qui Hebrææ linguæ ignari, solos interpretes consulere coguntur. Præcedenti capite ostendimus, *הפארה והעכס* ornamenta compedum esse, quas aureas in Oriente mulieres habuerunt ad ornamentum pedum. Ut plane erraverit Vulgatus interpres, qui ornamenta calceorum transtulit. Sed non minus peccavit cum id quod sequitur *והשבטים* & lunulas reddidit: Etenim hæc. vox non notat lunulas, sed ea quæ sequitur *והשחרות*, quam etiam *μηνίσκους* verterunt Græci interpretes. Si apud Vulgatum verbis transpositis legamus, & torques & lunulas, melius hæc respondebunt vocibus Hebræis. Sed error Vulgati in alium pertraxit Benedictum Balduinum. Nam cum legisset Deum ablaturum ornamenta calceorum & lunulas, putavit lunulas ad ornamentum calceorum pertinere: quod tamen secus est. Etenim licet in Oriente frequens olim fuerit lunularum usus, nunquam tamen lunulæ ornamenta calceorum fuerunt. De Turcis quidem nonnulli

nulli

Herbert.
Itiner.
pag. 123.

nulli prodiderunt memoriæ, quod calceos habeant lunulis ferreis corniculantibus munitos. Sed vetustissimis temporibus inter ornamenta mulierum lunulæ aureæ fuerunt, quas non in calceis, sed è collo pendentes habebant.

Jud. 8. 21.
26.

IV. In Oriente fuisse frequentem lunularum usum liber Judicum ostendit, in quo inter ornamentum Regum Midianitarum מְנִיטָוֹת fuisse legimus, quod ornamentum fuit lunularum in modum concinnatum. מְנִיטָוֹת torques vertit quidem Jonathan, & Vulgatus tum *bullas* tum *ornamenta*, tamen qui ad Hebræam vocem diligentius adtenderunt *lunulas* reddiderunt.

Jud. 8. 26.

מְנִיטָוֹת habent LXX interpretes. Nisi quod uno in loco in Veneta & Complutensi editione legatur מְנִיטָוֹת, quod est ipsum Hebræum מְנִיטָוֹת, unde מְנִיטָוֹת, uti ex מְנִיטָוֹת tactum est מְנִיטָוֹת, vel מְנִיטָוֹת, ex מְנִיטָוֹת *proselytus*, & sexcenta alia, de quibus eruditi monuerunt, ubi tamen in editione Romana est מְנִיטָוֹת. Chaldæi pariter Lunam מְנִיטָוֹת vocant, unde apud ipsos מְנִיטָוֹת sunt.